

复旦名报人气专栏，连载十年，
全新观念，多国语言，不守陈规，不避时议。
拷问流行文化背后的人性弱点。

HU

中国新闻出版社出版

胡言专栏

こ

Do You Have My Car?

YAN'S

한글이 있어요

언

「胡言」의 「言」

て

「胡言」의 「言」

げ

「胡言」의 「言」

전

「胡言」의 「言」

じ

「胡言」의 「言」

사

胡言词典

关于外来语和流行语的
另类解读

(合集版增订本)

胡言 著

中西書局

中国新闻出版社出版

DICTIONARY

ISBN 7-309-04582-2

合集版增订本

胡言词典

关于外来语和流行语的另类解读

胡言著

호언사전

こげんじてん

HUYAN'S DICTIONARY

中西書局

图书在版编目(CIP)数据

胡言词典：合集版 / 胡言著. —增订本. —上海：
中西书局，2019
ISBN 978-7-5475-1607-2

I. ①胡… II. ①胡… III. ①汉语—外来语—研究
IV. ①H136.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第150813号

胡言词典(合集版增订本)

胡言 著

责任编辑 吴志宏

装帧设计 黄骏

出版发行 上海世纪出版集团

中西书局(www.zxpress.com.cn)

地 址 上海市陕西北路457号(邮编 200040)

印 刷 上海盛通时代印刷有限公司

开 本 787×1092毫米 1/32

印 张 10.5

字 数 199 000

版 次 2019年9月第1版 2019年9月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5475-1607-2 / H·096

定 价 50.00元

本书如有质量问题,请与承印厂联系。电话:021-66511611

题 辞

某新时代的评论家在“猬集”的语意上,使用了“门可罗雀”的成语。“门可罗雀”的成语是中国人创造的。日本人使用它时,没有理由必须继承中国人的用法。假如通用的话,比方说形容“她的微笑好像门可罗雀”,也是可以的。假如通用的话——万事都出在这个不可思议的“通用”上……“门可罗雀”的成语也许早晚也会同样产生意外的新例子。

——芥川龙之介《侏儒的话·一种辩护》

目 录

初集

- 原宿、“哈日族”、“哈韩族”…… 3
- 两种“广场” 6
- 今天你“穿”什么香水? 12
- 你的, 八路的干活? 16
- “奶酪”与“下午茶” 20
- 玄关 24
- 人间蒸发 27
- 千纸鹤 30
- Do You Have My Car? (你有我的车吗?) 34
- 亲子 39
- Living History (《亲历历史》) 42
- “英语十级”考单复数 45
- “支那”与“倭” 49
- “N 鼎鸡”与“撞衫” 53
- 天下一家 56
- 邻家女孩 60
- 本案 63
- 仁者爱人 66

阿布·阿南	69
米饭与“拉伊食”(rice)	73
脍炙人口	76
“一匹老鼠”与“白骨精”	79
从“中”到“东”	83
同心圆	92
阿拉伯数字的写法与读法	97
“全职太太”在“行走”	103
衣领的颜色及成色	108
再说“支那”与“倭”	114
起洋名的时髦	117
舆服志	121
汉赋与时尚	125
<i>My Life</i> (《我的生活》) · <i>Monica's Story</i> (《我的爱情》)	130
记忆文学	134
“冷山”与“互渗”	137
送她一首《菩萨蛮》	141
中国“奶酪”之越南用例	145
模拟作文	148
负负得正	151
也说“薤菜”	155
外国冬至	160
中国“奶酪”之日本、朝鲜半岛用例	165

初集后记 168

续集

- “明成皇后”与“闵妃” 177
- 细腰乎？裸舞乎？ 182
- 与蔡巧君论“飘”书 188
- 该改改了，所谓的“东シナ海”、“南シナ海”！ 194
- 建议采用“盘古纪元”书 198
- 别样马屁 206
- n个流行语的n个来历 210
- 胡言品《论语》之“《论语》门”事件 214
- 抄书四章 219
- 胡式四则运算 223
- 汗一把 227
- 你的，八路的干活？（续） 230
- 地名发音趣变 232
- 失语症 235
- 今夕是何年？ 240
- 历史上的“外语热” 243
- 今夕是何年？（续） 250
- 嫦娥到底在哪里？ 254
- 拟讣告二则兼点评 257
- “横滨”与“横浜” 260
- 阿猫致阿狗书 263

时文戏仿	265
续时文戏仿	269
胡言品《论语》之“子见南子”	272
李香兰的小名及其他	277
胡氏敬称学	280
派！派！派！	285
江陵端午祭	288
中国情人节	292
私小说	298
罗生门	302
乔太守乱点鸳鸯谱	306
级别	309
《咬文嚼字》说“司令”	311
复旦版“千纸鹤”可以休矣	313
不知有汉，无论……	315
“年鉴”还是“月令”？	319
“飘流”还是“历险”？	321
合集版跋	324
增订本跋	326

初 集

原宿、“哈日族”、“哈韩族”……

东京有个地方叫“原宿”，在日本跟新宿一样有名，不过有名的原因各不相同。原宿是年轻人的天国，他们在那儿尽情地发泄自己，什么时髦的玩意儿都从那里发端。久而久之，原宿成了日本流行文化的发祥地，也成了日本流行文化的代名词。

原宿的日文读音近似于“哈拉久古”(はらじゅく)，也不知是谁把它音译成了“哈日族”，以区别于“原宿”这两个汉字在中国人心目中的地名意义。

但是，就像“可口可乐”等译名一样，汉字特有的强大的表意功能，使“哈日族”也不可能仅仅停留在表音上。它后来在中国演变成了什么意思，已是众所周知，也用不着我多解释了。不知道“哈日族”语源的人，对“哈”这个奇怪的“动词”百思不得其解，甚至还有到闽南话中寻找其来历的，什么“因日晒而中暑”啦，什么“有渴望、痴迷的意思”啦，都是不折不扣的望文生义！

在近年来的滚滚“韩流”中，又从“哈日族”衍生出了“哈韩族”一词；在唐装等流行以后，又有人自称是“哈唐族”；还有人声色俱厉地质问：“今天，你‘哈’了吗？”好像不“哈”是不行了；而具体“哈”什么，你也得

做选择题：“你哈韩吗？哈日吗？哈唐吗？或者哈……”虽然从语源的角度来看可说是“一误再误”，但这同样反映了汉字组词能力的强大。

也许总有一天，会把迷恋巴黎或巴西或巴……的人叫做“哈巴族”吧？

外国文化来到中国，首先得过汉译这道关。而像上述这个例子所表明的，汉字强大的表意功能和组词能力，首先就会给它们来个“下马威”，或者说给它们来一个“折射”。通过汉译文学习外国文化，便不能不时刻保持警醒的头脑，别让汉字的这种特征影响了“视线”。

不过话又要说回来，“郢书燕说”，或者用流行的话说“拷贝走样”，不正是文化传播的一般规律吗？

2002年7月1日

（原载《雅言》第20期，2002年7月5日；又载2003年9月12日《东方早报》，改题为《你到底在“哈”什么》。）

原宿

原宿位于日本东京两大商业区新宿和涩谷之间。从JR原宿站到营团地铁表参道站一带，在洋溢着欧式风情的林荫大道两旁，是鳞次栉比的小商铺、礼品店和服饰店，它们在年

轻人中间极有人气，渐渐吸引了爱好时尚的年轻人前往。一些年轻的音乐爱好者也经常聚集于此，以胡乱搭配的奇装异服出现在街头，带动了别具特色的街头服饰潮流。于是，原宿遂成为日本流行文化的发祥地之一。

两种“广场”

有一次陪一位日本朋友逛上海，一路上看到好些个巍峨的大楼，都俨然冠以“某某广场”之名。那日本朋友汉字自然是识的，却仍然纳闷地打量着这几个字，好像是在看什么不可思议的东西。我知道他为什么会这样，于是一语道破了“天机”：“这里的‘广场’，不是‘黑老爸’（ひろば，日语‘广场’的发音）的意思，而是‘怕拉杂’（プラザ，日语外来语，西文原文‘plaza’）的意思。”他恍然大悟，既而又不解地问：“既然是两种东西，为什么要用同一个词呢？”

是啊，我也很想知道为什么。“plaza”原为西班牙语，据某权威辞书的释义，是“（城市中的）广场；集市场所”。其实两个释义本是一个意思：在有些空旷的城市广场上，每逢周末或节假日，商贩们常会摆出小摊来做买卖，吸引顾客们前来购买或闲逛，有点像我们这儿的“农贸集市”或“马路菜场”（当然没有我们这里常见的“脏”、“乱”、“差”），在欧洲的电影或电视里也常能看到的。

大约从近百年前开始，美式英语采用“plaza”一词，舍弃了其“广场”的意思（因为原来已有“square”一词），而专取其“集市场所”的意思，以指称一些商业中

心或购物中心,乃至一些商业用途的大楼——这样就离原先“广场”的意思远了,但是仍保留了其“集市场所”的意思。

日语和韩语引进了美式英语的“plaza”一词,新造了“プラザ”、“플라자”等音译外来语(因为原来已有“广场”一词),以指称这类商业中心、购物中心乃至商业用途的大楼。

如果大家对美日韩的大楼“plaza”、“プラザ”、“플라자”比较陌生,那么可以想象一下上海城隍庙的小商品市场,曾经那样密集地汇聚着各色商贩,顾客们穿梭其中,目不暇接。如今,这些露天小摊都被请进了商业大楼,这样的大楼就是中国版的“plaza”、“プラザ”、“플라자”。

在西班牙语里,“plaza”既指“广场”,又指“集市场所”,都是指宽阔的公共空间(其他西语也是如此)。在美日韩语里,“plaza”、“プラザ”、“플라자”专指“集市场所”,而且大都大楼化了,与原有的指宽阔的公共空间的“square”、“广场”(ひろば、광장)各司其职,不相混淆;“集市场所”性质的大楼,可以称“plaza”、“プラザ”、“플라자”,却不会称“square”、“广场”(ひろば、광장)。

美日韩式用法的“plaza”也被引进到了中国,许多现代化的商业大楼都被称为“plaza”;但汉语却不像美日韩语那样另造新词,而是根据“plaza”原来的“广场”

意思,继续利用汉语原有的“广场”一词。于是,现在汉语里的“广场”一词,既指宽阔的公共空间(传统用法),又指巍峨的商业大楼(美日韩式用法的“plaza”),引起不明就里者的诧异。

那么,为什么不干脆把美日韩式用法的“plaza”恰如其分地意译成“商业大楼”呢?想来是因为“商业大楼”给人的印象太“俗气”,易让人联想起那些低档的“集市”或“大卖场”;那么,为什么又偏偏意译成易致歧义的“广场”呢?想来是因为生吞活剥辞书释义,又加上越不通越时髦的心理作祟。这样,就造就了许多“大楼广场”,与传统的“平面广场”共存。

于是我们也就明白了,那些“大楼广场”的“广场”一词,其实是美日韩式用法的“plaza”一词的意译,是一个地地道道的新外来语。不过其特别之处,是并不新造一个词,而是“旧瓶装新酒”,又与“旧瓶装陈酒”共存,就像鲁迅说的,新的来了,旧的又不去。

其实,这也正是汉语吸收外来语的方式之一。不过,人们一般对音译外来语比较敏感,而对这类“旧瓶装新酒”的外来语不一定注意,有时还会被其“旧瓶”的外表所迷惑,而浑然不觉它也是外来语。不信你在街上随便拉路人间之,所谓的“大楼广场”是什么意思,十有八九是答不出个子丑寅卯的——却又从来不会提

出疑问。

推而广之,我们今天所习惯使用的“文学”、“小说”、“革命”之类词汇,当初也无不是用这种“旧瓶装新酒”的方式创造出来的,也是地地道道的外来语(很多是日本人创造然后又传入中国的),与我们那些词原有的意思相去已不可以道里计。

让人诧异的是,有些并不是美日韩式用法的“plaza”的办公大楼,竟然也赶时髦地自称起了“广场”;这还不算,有些起名“广场”的大楼,再配英文名字时,竟然就成了“某某 square”了(即使美日韩也无这种用法吧)——这就越弄越拧了!

在中国,现在起名“广场”的“plaza”,大都是比较现代、时髦的商场,给人以比“百货店”(department store)更高级的感觉;但是在日本和韩国,情况则正好相反,“百货店”(department store)更高级,“프라자”、“플라자”(plaza)则低档得多。相比之下,日韩的做法似更接近“plaza”的本义。

然而近年来,“大楼广场”渐有星火燎原之势,而“平面广场”则功能日趋萎缩。于是“大楼广场”鸠占鹊巢,逐渐蚕食“平面广场”的地盘,使“广场”一词日益偏离其本义。深看一层的话,这个过程,实与中国社会近年来的变迁,也就是从政治化走向商业化,息息相关,因为“平面广场”多具政治功能,而“大楼广场”则多具商业功能也。也许终有一天,“大楼广场”会完全